

## De Moraes, Wenceslau. *La ceremonia del té*. Axel Gasquet, 2024. (Versión española de Axel Gasquet del original de Wenceslau de Moraes, *O culto do chá*). 85 pp.

Raquel Madrigal Martínez  
Investigadora independiente ✉

<https://dx.doi.org/10.5209/mira.95744>

Recibido: 29/04/2024 • Aceptado: 17/06/2024

**ES Resumen:** *O culto do chá*, obra escrita por Wenceslau de Moraes y publicada en 1905, nos introduce en los rituales relacionados con el cultivo y preparación del té en Japón; durante la narración, con un profundo sentimiento lírico, el autor nos va «pintando» cuadros bucólicos de paisajes y estancias y nos ofrece un retrato psicológico de los personajes que pueblan sus relatos y de la sociedad japonesa en general.

**Palabras clave:** Japón, rito del té, historia, tradiciones, leyendas.

**Abstract:** *O culto do chá*, a work written by Wenceslau de Moraes and published in 1905, introduces us to the rituals related to the cultivation and preparation of tea in Japan; during the narration, with a deep lyrical feeling, the author «paints» bucolic pictures of landscapes and rooms and also offers us a psychological portrait of the characters that populate his stories and of Japanese society in general.

**Keywords:** Japan, tea rite, history, traditions, legends.



*O culto do chá*, título original de la versión de la obra que aquí presentamos, fue escrita por el portugués Wenceslau de Moraes y publicada por primera vez en 1905 en Japón. El nombramiento del autor como cónsul de Portugal en Yokohama marcó el comienzo de una larga y fructífera relación con el país del sol naciente. Durante su estancia en aquel país, Moraes tuvo la oportunidad de sumergirse por completo en la cultura y la sociedad japonesas, dedicando su tiempo libre a explorar las tradiciones y costumbres del país. Las experiencias y conocimientos, los asombros y admiraciones, se convirtieron en un bagaje acumulado que fue reflejando en los catorce libros que publicó relacionados con Japón, que van desde ensayos históricos

hasta retratos culturales y religiosos, pasando por la correspondencia que mantenía con amigos, en los que desplegó también su visión del país que le había enamorado.

Es lo que ocurre en *O culto do chá*, un libro en el que Moraes explora con detalle la ceremonia del té japonesa y su significado cultural y espiritual. En el libro, el texto convive con ilustraciones de Yoshiaki y grabados de Gotō Seikōdō, que contribuyen a que nos adentremos —y nos empapemos— en un mundo mágico que nos atrapa y nos embelesa; se trata, por lo tanto, no solo de una obra literaria de calidad, sino también una obra de arte pictórica. No es de extrañar que se convirtiera en un clásico y en una referencia fundamental para aquellos interesados en comprender la filosofía y las tradiciones del Japón de la época.

Fascinado por la ceremonia del té, el autor decide compartir sus observaciones y experiencias con el mundo occidental. Wenceslau de Moraes nos enseña que la ceremonia del té, con su énfasis en la estética, la simplicidad y la armonía, seguía siendo una parte integral de la vida japonesa, y que era tanto una práctica artística como una filosofía de vida. A través de sus relatos, entendemos que no era solo un medio para disfrutar del té, sino también una forma de cultivar la atención plena, la amistad y el respeto por la naturaleza y por los demás.

El leer *O Culto do Chá* es dejarse envolver por el silencio de un jardín oriental, entre los susurros de las hojas mecidas por la brisa y la melodía serena de un arroyo cercano. Este libro es una danza íntima con la naturaleza; y con su lectura uno siente que se convierte en té, absorbiendo su esencia calmante y nutriente. Cada una de esas páginas es también como un sorbo de té, que infundiona el alma con la esencia misma de la cultura japonesa. Desde las montañas nebulosas hasta los jardines secretos de Japón, el lector es guiado por un sendero perfumado con el aroma sutil del té en sus diversas variedades, con unas descripciones que casi nos permiten sentir en el paladar esta venerada bebida, dejando que su fragancia perfume el alma y su sabor perdure mucho después de que la última página se haya vuelto. Con una prosa que fluye como el té por la garganta, Moraes nos hace deambular por un puente entre lo terrenal y lo divino, entre lo cotidiano y lo trascendental; y nos hace sentir partícipes de la ceremonia del té, en la que cada gesto es un poema, cada utensilio una reliquia y cada momento una oportunidad para la contemplación. Esta obra es más que un libro: es un libro-santuario; es un portal a un mundo donde el tiempo se detiene y el alma encuentra reposo. En sus palabras, se entretajan los hilos de la historia y la sabiduría, creando un tapiz inolvidable que invita al lector a entregarse a la quietud del momento presente y a descubrir la belleza oculta en las cosas pequeñas de la vida, como una hoja de té, una tetera con agua hirviendo o una bocanada de vapor. En todas estas cosas, pequeñas y sencillas, se revela una historia de milenios, en la que los objetos son portadores de sabiduría y los momentos y los gestos, lo más valiosos.

No solo sobre el té y sus ritos nos habla Moraes. Con su pluma, los paisajes de Japón cobran vida, como lienzos impregnados con los tonos dorados del amanecer y los azules profundos del crepúsculo. Va entretejiendo leyendas con historias que realmente sucedieron, algunas de las cuales le ocurrieron a él; y cada uno de sus relatos van dejando una huella en la historia del té, contribuyendo al despliegue de la rica cultura japonesa ante los ojos del lector.

Este libro es, además, una celebración de la diversidad y la profundidad de la tradición que ha perdurado a lo largo de los siglos. En él se nos brinda la oportunidad de desplazarnos al pasado para comprender mejor el presente, y de saborear cada taza de té con una apreciación renovada por la belleza y la complejidad de un universo tan diferente al que conocemos en Occidente.

Vale la pena embarcarse en este viaje sensorial y espiritual; vale la pena disfrutar de este tapiz tejido con los hilos de la historia, la tradición y la cultura, repleto de matices vívidos de una civilización milenaria. Este libro es más que una exploración de la bebida del té; es un viaje profundo a través de los corazones y las mentes de las personas cuyas vidas han sido entrelazadas con la ceremonia del té a lo largo de los siglos. Vale la pena dejarse guiar por el autor a través de los caminos empedrados de la historia, revelando los orígenes misteriosos del té y los rituales sagrados que han rodeado su consumo durante largo tiempo. Desde la antigua China, donde el té era considerado una medicina milagrosa, hasta el refinado arte de la ceremonia del té en Japón, en la que cada gesto es una expresión de respeto y gratitud. En este viaje se desvelan los secretos de la preparación del té, se exploran las diferentes variedades y métodos de elaboración y se descubren las historias fascinantes detrás de cada taza. Pero más allá de las técnicas y las recetas, *O Culto do Chá* es una invitación a reflexionar sobre el papel del té en la sociedad y en la vida cotidiana, y explora temas como la conexión con la naturaleza, la importancia del ritual y la búsqueda de la armonía interior.

La versión española de la obra que nos ofrece Axel Gasquet, que conserva los grabados e ilustraciones del original, es una oportunidad para que los que no conocen la lengua portuguesa puedan emprender este hermoso viaje; y eso a pesar de que tiene algunas cuestiones de traducción y edición que vale la pena revisar. A modo de ejemplo, señalamos la falta de texto en la dedicatoria, la traducción incorrecta de los colores y piedras (pp. 21 y 79), la transcripción de las cifras (pág. 24), la conversión de una frase afirmativa en el original en negativa (pág. 50)... Sugerimos también que se preste atención a los falsos amigos (pp. 14, 15, 22, 29, 51, 52 y 84) y a las imprecisiones o inexactitudes que van asomando a lo largo de toda la traducción.